

# STORIA D'UN QUAÈTARU E DÂ GATTA CA CI NZIGNAU A VULARI

## Capìtulu 1 - Mari dû Nord

«Piscazza<sup>1</sup> d'arenghi a manu manca!» annunziau lu quaètaru<sup>2</sup> falirotu<sup>3</sup>, e lu sbardu<sup>4</sup> dû Faru dâ Rina Russa arricivù la nutizzia cu vucijati d'alleviu<sup>5</sup>.

Avìa sei uri ca vulàvanu senza firmàrisi e, puru si li quaètari piloti l'avianu cunnuttu 'n menzu a currenti d'aria cauda chi rinnèvanu piacìvili la planata ncapu l'ucianu, sintèvanu lu bisognu di ripigghiari li forzi, e chi cc'era di megghiu di na bedda manciata d'arenghi?

Vulàvanu ncapu la fuci dû ciumi Erba, nnô Mari dû Nord. Di supra vidèvanu li navi una appressu a n'otra, comu si èranu armali d'acqua manzitti<sup>6</sup> e boni nzignati ca aspittàvanu lu so mumentu pi nèsciri versu lu mari apertu e abbijàrisi ammeri<sup>7</sup> tutti li porti dû munnu.

A Kengah, un quaètaru fimmina chî chiumi argintati, ci piacìa supratuttu taliari li banneri dî navi, picchì sapìa ca ogn'una di chiḍḍi riprisintava na manera di parrari, di mintuvari li stissi cosi cu palori diversi.

«Ch'è difficili pi l'umani. Li quaètari, ô cuntrariu, vucijamu avalì<sup>8</sup> nna tuttu lu munnu» ci dissi na vota Kengah a una dî so cumpagni di vulu.

«Veru è. E la cosa cchiù nutìvili è ca certi voti si capìscinu» vucijau l'otra.

A ḍḍabbanna dâ linia dâ costa, lu paisaggiu addivintava viridi forti. Era un pratu sbisestu<sup>9</sup> unni risautàvanu li greji<sup>10</sup> di pècuri chi pascèvanu<sup>11</sup> riparati dî dighi e li pali putruni<sup>12</sup> dî mulini di ventu.

Sicutannu li cumanni dî quaètari piloti, lu sbardu dû Faru dâ Rina Russa pigghiò na currenti d'aria fridda e si pricipitau versu la piscazza d'arenghi. Centuvinti corpi spunnaru l'acqua comu sajitti e, assummannu<sup>13</sup>, ogni quaètaru avìa n'arenga nnô pizzu<sup>14</sup>.

Arenghi sapuriti. Sapuriti e grassi. Propiu chiḍḍu chi ci sirbeva pi ripigghiari enirgìi prima di cuntinuari lu vulu nzinu a Den Helder, unni si cci avissi junciutu lu sbardu di l'isuli Frisuni.

---

<sup>1</sup> piscazza: banco di piccoli pesci

<sup>2</sup> quaètaru: gabbiano

<sup>3</sup> falirotu: che sta in postazione di vedetta

<sup>4</sup> sbardu: 1. Stormo di uccelli; 2. banco di pesci

<sup>5</sup> alleviu: sollievo

<sup>6</sup> manzittu: paziente, mansueto

<sup>7</sup> ammeri: verso

<sup>8</sup> avalì: allo stesso modo

<sup>9</sup> sbisestu: enorme

<sup>10</sup> greja: gregge

<sup>11</sup> pasciri: pascolare

<sup>12</sup> putruni: pigro

<sup>13</sup> assummari (v.intr.): salire in superficie, emergere

<sup>14</sup> pizzu: becco

Lu pircursu di vulu privedeva poi di cuntinuari nzinu ô passu di Calais e ô canali dâ Mânica, unni avissiru statu ricevuti dî sbardi dâ cala<sup>15</sup> dâ Senna e Santu Malò, chî quali avissiru vulatu nzèmmula nzinu a agghicari ô celu di Biscagghia.

A ddu puntu avissiru statu quarchi milli quaèteri ca, comu na nèvula lesta di culuri argentu, avissiru ricugghiutu li sbardi di Belle Île, di Oléron e dî capi Machichaco, Ajo e Peñas. Quannu tutti li quaèteri auturizzati dâ liggi dû mari e dî venti avissiru vulatu supra Biscagghia, avissi pututu accuminciari lu gran cummegnu dî quaèteri dî mari Bàrticu, dû Nord e Atlànticu.

Avissi statu un beddu ncontru. A chistu pinzava Kengah mentri si mmuccava a so terza arenga. Comu tutti l'anni s'avissiru ntisu stori ntrissanti, supratuttu li cunti dî quaèteri dû capu di Peñas, viaggiaturi ca nun si stàncanu mai, ca certi voti vulàvanu nzinu a l'isuli Canari o a chiççi di Capu Viridi.

Li fimmini comu a idda avissiru fattu gran festi cu sardi e calamari mentri li màsculi cunzàvanu li nidi 'n pizzu a na scugghiera. Dda avissiru fattu l'ova, l'avissiru cuvatu prutetti d'ogni amminazzu e, quannu ê puddicini ci avissiru crisciutu li primi chiumi forti, avissi arrivatu la parti cchiù bedda dû viaggiu: nznàrici a vulari nnô celu di Biscagghia.

Kengah misi la testa nna l'acqua p'acchiappari la quarta arenga, ma accusi nun ntisi la vucijata d'allarmi ca scutiù l'aria:

«Pirìculu a manu dritta! Dicoçdu<sup>16</sup> d'urgenza!»

Quannu Kengah nisciu la testa di l'acqua si vitti sula nnâ vastitati di l'ucianu.

Traduzione a cura di S.M. Baiamonte e G. Mazza

CADEMIA SICILIANA



**STORIA D'UN QUAÈTARU E DÂ GATTA CA CI NZIGNAU A VULARI - Capitulu 1 - Mari dû Nord** di *Cademia Siciliana* è distribuito con Licenza *Creative Commons* *Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale*.

Based on a work at [cademiasiciliana.org](http://cademiasiciliana.org).

Permessi ulteriori rispetto alle finalità della presente licenza possono essere disponibili presso [cademiasiciliana.org](http://cademiasiciliana.org).

---

<sup>15</sup> cala: baia

<sup>16</sup> dicoçdu: decollo